

7. TARAFLARIN SORUMLULUĞU	7. Ответственность сторон
<p>İşbu sözleşmenin 2.2. maddesinde öngörülen ödeme sürelerini geciktirmesi durumunda Alıcı her geciken Banka günü için ödeme yapılmayan mal tutarının %0,1 oranında para cezası ödeyecektir, ancak zamanında ödenmeyen mal tutarının %3'ünü aşamayacaktır.</p> <p>Eğer İşbu Kontratın 2.3. maddesinde belirtilen mal sevkiyatı sürelerinin Satıcının suçundan dolayı geciktirilmesi durumunda Satıcı her geciken Banka günü için %0,1 miktarında para cezası ödeyecektir. Ceza parasının toplam tutarı zamanında teslim edilmeyen mal tutarının %3'ünü aşmamalıdır. Ceza parası miktarları hakem mahkemesi yoluyla değiştirilemez.</p>	<p>В случае если Покупатель просрочит платеж на срок более чем срок, указанный в пункте 2.2 данного контракта, то за каждый банковский день задержки с Покупателя взимается пеня в размере 0,1 % от стоимости товаров, однако эта сумма не может превышать 3 % от стоимости товаров.</p> <p>В случае если Продавец не поставяет товар, в срок, оговоренный в пункте 2.3 данного контракта то, за каждый банковский день задержки с продавца взимается пеня в размере 0,1 % от стоимости товаров, однако эта сумма не может превышать 3 % от стоимости товаров.</p> <p>Суд не может изменить размер штрафа.</p>
<p align="center">8. MALIN KABUL – TESLİMİ</p>	<p align="center">8. Приемка - сдача товара.</p>
<p>Alıcı mal (mal partisi) teslimat yerine geldikten sonra 5 (beş) banka günü içerisinde, işbu kontrat şartlarına uygun olarak, temin edilen malın miktarı, çeşitleri ve kalitesine göre işbu Kontratla tespit edilen düzende kabulünü gerçekleştirmelidir.</p> <p>Malın kabulü aşağıdakilere göre gerçekleştirilecektir;</p> <p>Miktarı açısından - mal beraberindeki refakat evraklarına göre;</p> <p>Kalite açısından - Üretici ve Türkiye yetkili organlarınca verilmiş kalite belgesine göre</p> <p>Malın (mal partisinin) Alıcı tarafından miktar, çeşit ve kalitesine göre alındığının</p>	<p>Приемка товара (партии товара) производится Покупателем согласно качеству, ассортименту и количеству, которые устанавливаются при приемке, в месте сдачи в течении 5 банковских дней после прибытия товара и письменно подтверждаются в соответствии с условиями данного контракта.</p> <p>Сдача товара должна состояться следующим образом:</p> <p>По количеству - количество должно соответствовать сопровождающим документам,</p> <p>По качеству - в соответствии с сертификатом качества, выданным компетентными органами Республики Турция и производителя.</p> <p>Основанием принятия покупателем и направления продавцом количества,</p>

ve kabulünün ve Satıcı tarafından teslim edildiğinin teyidi olarak Türkiye Cumhuriyeti Gümrük Çıkış Belgeleri esas alınacaktır.

9. İTİRAZ

Alıcı, Malların kalite muayenesini Gümrüğüne ulaştığı tarihten itibaren 10 gün içinde yaptıracaktır. Malın öngörülen kaliteye uygun olmaması veya miktardaki farklılıklar tespit edildiğinde Alıcı, bağımsız uluslararası eksper ve Satıcının temsilcisinin katılımıyla itiraz tutanağı düzenleyecektir.

Satıcı temsilcisinin Alıcı tarafından haberdar edildikten sonra vize ve fors majör haller dışında 30 (otuz) gün içerisinde gelmemesi durumunda, itiraz gereği gibi resmileştirilmiş ve Satıcı tarafından kabul edilmiş sayılacaktır.

İtiraz tutanağında kalitesiz ve/veya eksik temin edilen malların net miktarı ve tanımı belirtilecektir.

Alıcının talebi üzerine Satıcı malı uygun kaliteli malla değiştirmelidir veya eksik mal miktarını temin etmelidir. Defolu malın değiştirilmesi ve onun nakliyesi ile ilgili tüm nakliye ve diğer giderler Satıcı tarafından ödenecektir. Defolu malın geri gönderilmesi ile ilgili masrafları Satıcı karşılayacaktır. Hatalı ve eksik malın telafisi bir sonraki parti ile beraber olacaktır.

10. FORS – MAJÖR

10.1 Taraflar, tarafların mantıklı kontrolü dışında olan sebeplerden doğan

спектра, качества товара (партии товара) будет считаться документация о выходе данного товара за территорию Турецкой Республики, выданная таможенным контролем Турецкой Республики.

9. Рекламации.

Качественный контроль каждой партии товара покупатель будет проводить в течении 10 дней со дня принятия товара на таможне Республики. Если при контроле продукции обнаружатся несходства качества или количества товара с соответствующей документацией, то это подтверждается международными службами и в присутствии представителя продавца будет оформляться протокол.

В случае если, Представитель продавца после получения уведомления не прибудет на место в течении 30 дней, за исключением срока получения визы и форс - мажорных обстоятельств, акт претензии считается официально принятым.

В акте претензии должно быть точно указано количество и описание некачественного и/или недосчитанного товара.

По желанию клиента Продавец обменяет некачественный товар на товар требуемого качества или же отправит недостающее количество товара. Обмен некачественного товара и его перевозка и связанные с этим будут оплачены со стороны Продавца. Расходы, связанные с отправкой в адрес Продавца некачественного товара также ложатся на Продавца. Компенсация некачественного товара и недостачи будет производиться со следующей партией.

10. Форс - мажор.

10.1. Стороны освобождаются от ответственности при наступлении

durumlarda, işbu kontrat gereği yükümlülüklerini kısmen veya tam olarak yerine getirmedikleri için bir birbirlerinin karşısındaki yükümlülükten serbest tutulurlar, ki bu durumlara şunlar dahildir: doğal afetler, patlama, sel, bora, yangın veya kaza durumu, askeri hareketler veya askeri eylemler tehdidi vs. Sözleşmenin gerçekleşmesini etkileyen Hükümet, Devlet yönetim organının kararları, kısıtlamaları, yasal kararları, yasaklamaları ve herhangi bir diğer tedbirleri.

10.2. Eğer fors-major durumları 3 aydan fazla devam ederse, taraflar karşılıklı mutabakatla işbu kontratı feshetmeye yetkilidirler.

10.3. Fors-major durumlarının meydana geldiğinin kafi teyidi olarak, böyle bir durumun yer aldığı ülkenin yetkili organlarınca verilen evraklar sayılır.

11.KONTRATIN YÜRÜRLÜĞE GİRMESİ VE GERÇEKLEŞTİRİLMESİ

11.1. Kontrat Türkiye Cumhuriyetlerinin yetkili organlarında tescil edildikten sonra yürürlüğe girecektir ve yerine getirilmelidir.

12.МАНКЕМЕ

12.1. İşbu kontratın yerine getirilmesi veya onun ihlal edilmesi veya durdurulması ile ilgili tartışmalar meydana geldiğinde, bunlar görüşmeler yoluyla çözülecektir.

12.2. Eğer Taraflar arasındaki tartışmalar görüşmeler yoluyla çözüme bağlanamazsa, bunlar yasalara uygun olarak Türkiye İstanbul Ticaret Odasında incelemeye tabi tutulur. Tahkim kuralları çerçevesinde çözümlene sağlanır. Eğer taraflardan herhangi birisi yukarıda belirtilen çözüm kararını kabul etmiyorsa, tatmin olmayan

обстоятельств невозможности полного или частичного исполнения любой из сторон обязательств по настоящему контракту, а именно: пожара, стихийных бедствий, войны, военных операций любого характера, блокады, забастовки, запрещенный экспорт или импорт, других не зависящих от сторон обстоятельств, особых правительственных решений

10.2. Если эти обстоятельства будут продолжаться более 3 месяцев, то стороны с обоюдного согласия могут расторгнуть настоящий контракт.

10.3. Подтверждение действия таких обстоятельств может служить документ, полученный в государственном органе действий форс - мажора.

11. Вступление контракта в силу и действие

11.1. Контракт вступает в силу и должен быть исполнен после регистрации настоящего контракта в государственных органах и Республики Турции.

12. Суд

12.1. Стороны примут все меры к разрешению всех споров и разногласий, которые могут возникнуть из Настоящего Контракта, путём переговоров

12.2. Все споры любого характера, разногласия и требования, вытекающие из настоящего Контракта или в связи с ним и не разрешаемые дружественным путем, передаются на рассмотрение Торговой Палате г. Стамбула. В случае, если одна из сторон не принимает решение суда, недовольная сторона может потребовать

taraf davayı uluslararası hukuk kurallarına uygun olarak incelenmesi için devir etmeye yetkilidir, bu mahkeme kararı her iki taraf için zorunludur.

13.DİĞER HÜKÜMLER

13.1.İşbu Kontratta yapılan tüm değişiklikler ve ekler, eğer yazılı olarak düzenlenmiş ve her iki tarafça imzalanmışsa geçerlidir.

13.2.Taraflardan hiç birisi işbu Kontrat gereği kendi hak ve yükümlülüklerini karşı tarafın yazılı rızasını almadan üçüncü tarafa devir edemez.

13.3.İşbu Kontrat İngiliz, Rus ve Türk Dillerinde düzenlenmiştir. Metinlerde farklı yorumlama durumunda esas olarak Rusça ve Türkçe metinler kabul edilir.

13.4.İşbu Kontrat eşit yasal geçerliliğe sahip iki nüshada: Satıcı ve Alıcı için düzenlenmiştir.

рассмотрения дела по международным законам, это решение суда будет обязательно исполнено обеими сторонами.

13. Прочие условия.

13.1.Любые изменения и дополнения к настоящему Контракту действительны лишь при условии, что они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то представителями сторон.

13.2.Права и требования по настоящему Контракту могут быть переданы третьим лицам только с письменного согласия сторон.

13.3. Настоящий Контракт составлен на русском, турецком и английском языках. В случае различной интерпретации текста, считать верным контракты на русском и турецком языке.

13.4.Настоящий Контракт составлен в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу: один для Продавца, другой для Покупателя.

Новые слова:

Ödeme süresi geciktirmek-просрочить платеж

İtiraz tutanağı düzenlemek-составить протокол рекламации

Karşılıklı mutabakatla kontratı feshetmek- расторгнуть договор по обоюдному согласию

Görüşmeler yoluyla çözmek- решить путем переговоров

Uluslararası hukuk kurallarına uygun olarak incelemek-рассматривать по международным законам права

Hak ve yükümlülüklerini üçüncü tarafa devir etmek- передавать права и обязанности третьей стороне

İki nüshada-в двух экземплярах

Farklı yorumlama durumunda- в случае различной интерпретации